

● THE TEACHING STRATEGIES
ON JAPANESE HONORIFICS

日语敬语教学 方略研究

母育新 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

● THE TEACHING STRATEGIES
ON JAPANESE HONORIFICS

日语敬语教学 方略研究

母育新 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语敬语教学方略研究 / 毋育新著. —北京: 北京大学出版社, 2019. 10
ISBN 978-7-301-30828-8

I. ①日… II. ①毋… III. ①日语—敬语—教学研究 IV. ①H364.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第215111号

- 书 名** 日语敬语教学方略研究
RIYU JINGYU JIAOXUE FANGLÜE YANJIU
- 著作责任者** 毋育新 著
- 责任编辑** 兰 婷
- 标准书号** ISBN 978-7-301-30828-8
- 出版发行** 北京大学出版社
- 地 址** 北京市海淀区成府路 205 号 100871
- 网 址** <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
- 电子信箱** lanting371@163.com
- 电 话** 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672 编辑部 010-62759634
- 印 刷 者** 北京虎彩文化传播有限公司
- 经 销 者** 新华书店
- 720 毫米 × 1020 毫米 16 开本 20.25 印张 310 千字
2019 年 10 月第 1 版 2019 年 10 月第 1 次印刷
- 定 价** 68.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

国家社会科学基金项目
“基于话语礼貌理论的日语敬语教学方略研究”
(11BYY118)

前 言

日本国立国语研究所教授 宇佐美まゆみ

值此孕育新的《日语敬语教学方略研究》一书交由北京大学出版社付梓之际，作为作者曾经的导师，我感到由衷的高兴。本书是作者国家社科基金项目的集大成之作，也是其5年前出版的学术专著《现代日语礼貌现象研究》（浙江工商大学出版社，2014年）的姊妹篇。5年前的专著重点在于中日语言之比较研究，时隔五年出版的本书则把重点聚焦于如何将礼貌策略理论引入日语敬语、待遇表现（得体表达方式）教学之中。

众所周知，以敬语为中心的日语待遇表现是汉语母语者学习日语的难点之一。但遗憾的是，在日语教学中，针对敬语、待遇表现的指导尚不充分。作者着眼于这一点，将礼貌策略理论及DP理论（话语礼貌理论）引入教学实践中，以求获得对敬语教学法的根本性改善。

DP理论是我本人提出的人际交往理论。作者以该理论为基础，对汉、日两种语言进行了对比，取得了诸多成果。2017年3月，我所供职的日本国立国语研究所举办了“首届日语自然会话语料库（BTSJ）国际研讨会”，作者作为海外特邀嘉宾围绕其相关研究成果做了报告。作者始终坚持“研究必须服务于日语教学”的信念，以实地调查、对比研究、习得研究为主的三位一体的形式展开研究，将成果应用于日语教学第一线，对敬语、待遇表现教学方略进行了长期卓有成效的探讨。本书中，作者将我本人提出的DP理论应用于语体转换教学中，取得了令人满意的效果。作为理论提出者，我感到无比欣慰。

本书以开发针对汉语母语者日语敬语学习的教学方法为中心，进行了如下的探索，取得了卓越的研究成果。

首先，作者通过问卷调查、敬语能力测试等方法，明晰了汉语母语者日语敬语学习的问题。他颠覆了“语法项目难于习得”“人际关系不好把握”等学界的一般说法，独辟蹊径地从礼貌策略的视点出发，厘清了问题的关键在于汉语母语者所使用的礼貌策略和日语母语者所使用的礼貌策略大相径庭。

其次，在“如何将B&L礼貌策略理论及宇佐美的DP理论应用于敬语指导实



践中”这一本书探讨的关键问题上，作者不仅详细论述了具体做法，还设立实验组和比照组，进行了3次教学实践。通过实践取得的一系列数据证实了将如上两种理论应用于教学是有成效的。

最后，作者从教学法和教材两方面出发，提出了针对汉语母语者的敬语教学指导方略。其中，教学法以交际教学法为基础，主张重视语言功能。教材则强调引入礼貌策略概念，在练习问题的场景设定中多花心思。交际教学法虽不属于特别新的教学法，但是作者将礼貌策略理论和DP理论的概念嫁接到其中的做法，独具匠心。

综上所述，我认为作者在本书中的探索给中国的日语敬语教学界提供了革新性的指导方法，吹起一缕新风。希望本书的出版，能够促进中国乃至世界的日语教学实践中礼貌策略及DP理论的活用和发展，也衷心希望此书能够为更多的从事礼貌策略应用研究及日语教学法研究的学者提供有益的帮助。

2019年5月

于日本东京都立川市

本書の刊行によせて

この度、母育新氏の『日語敬語教学方略研究』（日本語敬語指導の方略に関する研究）が北京大学出版社より出されることになり、かつての指導教官として大変うれしく思います。本書は氏の国家社会科学基金科研プロジェクトの成果集大成です。また、五年前に出された『現代日語礼貌現象研究』（浙江工商大学出版社，2014年）の姉妹編ともいえる学術著書です。五年前のご著書はポライトネスにおける日中両言語の比較に焦点を当てたものであり、五年ぶりに出版された本書はポライトネス理論を取り入れた日本語の敬語・待遇表現指導に焦点を当てたものです。

敬語を中心とした待遇表現は、中国人日本語学習者にとって最も難しい日本語の学習項目のひとつであるとよく言われます。しかし、残念なことに、日本語教育の現場では、敬語・待遇表現に関する教育は十分とは言えません。母育新氏は、この点に着目し、ポライトネス理論及びDP理論（ディスコース・ポライトネス理論）を教授内容に取り入れてその抜本的な教授方法を目指して研究を進めてきました。

DP理論は私が提唱した対人コミュニケーション論です。母育新氏はこの理論を比較の土台として日中対照研究に生かし、既に多くの成果を出しました。2017年3月にわたしの勤め先である国立国語研究所にて、「第1回BTSJ日本語会話コーパス活用シンポジウム」を開催した際、発表者の一人としてその一連の成果を発表していただきました。「研究というもの、日本語教育に役立つべきである」という信念のもとに、氏は対照研究・習得研究・現場調査という三本柱を立て、これらの研究成果に基づいて、日本語教育の現場で敬語・待遇表現指導を精力的にやってきました。本書の中にあるように、宇佐美のDP理論をスピーチレベル・シフトの指導に応用し、望ましい結果が得られたようです。理論の提唱者としてこれ以上うれしいことはありません。

本書では、中国人日本語学習者に適応した教授法の開発を中心に下記のようなアプローチを実践し、結果を得ています。

まずは、アンケート調査、敬語能力テストなどを通して敬語習得における中



国人学習者の問題点を突き止めたことです。これまでの学界の通説である「文法項目習得の難しさ」「対人関係把握の難しさ」などと違って、ポライトネスの視点から、学習者の使用するポライトネス・ストラテジーと母語話者の使用するストラテジーの間に隔たりがあることが問題点の所在であるとししました。

次に、如何にB&Lのポライトネス理論と宇佐美のDP理論を敬語指導の実践に取り入れるか、その方法を提示してから、実験群と統制群を設置し、三回にわたって実践授業を行いました。一連の実践授業は、両理論を取り入れた指導の有効性を示唆しました。

最後に、指導法と教材の両面から中国人学習者を対象とした敬語指導の方略を提出しました。教授法では、コミュニケーション・アプローチを基本に、言語機能の重視などを主張しています。教材では、ポライトネス概念の導入、練習問題の場面設定での工夫の必要性などを主張しています。コミュニケーション・アプローチ自体は、それほど目新しいことではありませんが、そこに、ポライトネスやDP理論の概念を取り入れている点が、斬新な点と言えるでしょう。

上記のことによって、母育新氏は中国の日本語教育現場に革新的な指導法を提供し、新風を吹かせたのではないかと思います。本書の出版が、中国のみならず、世界中の日本語教育の現場において、ポライトネス理論とDP理論を利用した教授方法の開発に旋風を巻き起こすことを期待するとともに、多くの方々に読んでいただくことによって、ポライトネスの応用研究、日本語教授法の研究に寄与できることを願っています。

日本・国立国語研究所教授 宇佐美まゆみ

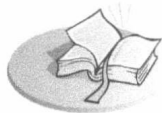
2019年5月吉日 東京立川市にて

本书主要缩略词一览

- B&L: Brown, P. & Levinson, S. (布朗和莱文森)
- DP理论: Discourse Politeness Theory (话语礼貌理论)
- CL: Chinese Japanese Learners (中国日语学习者)
- S①: Strategy① (超级礼貌策略①)
- S②: Strategy② (超级礼貌策略②)
- S③: Strategy③ (超级礼貌策略③)
- S④: Strategy④ (超级礼貌策略④)
- S⑤: Strategy⑤ (超级礼貌策略⑤)
- FTA: Face-Threatening Acts (面子威胁行为)
- S: Speaker (说话者, 说话人)
- H: Hearer, Addressee (受话者, 听话人)
- P: Power (相对权势)
- D: Social Distance (社会性距离)
- c.i: conversational implicature (会话含义)

目 录

第一章 绪 论	1
第1节 研究的目的、意义及方法	1
第2节 重要术语辨析	3
第二章 先行研究的梳理及问题所在	8
第1节 有关礼貌现象的汉日对比研究综述	8
第2节 有关中国学习者日语敬语习得的研究综述	23
第3节 有关日语敬语教学法的研究综述	28
第4节 中国学习者的问题所在	33
第三章 中国学习者日语敬语习得影响因素研究	46
第1节 基于通径分析的日语敬语习得影响因素研究	46
第2节 中国学习者第三者待遇表现习得相关问题	56
第3节 中国学生日语敬语习得问题理论索据	61
第四章 礼貌策略理论及话语礼貌理论	72
第1节 B&L的礼貌策略理论	72
第2节 话语礼貌理论 (DP理论)	120
第五章 将礼貌策略理论及话语礼貌理论引入敬语教学的可能性研究	129
第1节 礼貌策略与日语教育	129
第2节 与日语教育相结合的中日礼貌策略对比研究	132
第3节 礼貌策略视角下的跨文化交际与日本语教育	136
第六章 日语敬语教学的新展开	141
第1节 将礼貌策略理论引入待遇表现教学的实证研究	141
第2节 礼貌策略理论指导下的日语语体教学: 以语体选择为对象	156



第3节 话语礼貌理论指导下的日语语体教学： 以语体转换为对象	166
第4节 对教学实践的综合考察	184
第七章 结论及今后的课题	193
第1节 如何将礼貌策略及话语礼貌理论引入日语教学	193
第2节 今后的课题	201
【附录1】 敬语习得情况调查	204
【附录2】 简易日语能力测试	208
【附录3】 敬语水平测试	210
【附录4】 第三者待遇表现测试	218
【附录5】 语料转写符号范例	221
【附录6】 实验组教材	223
【附录7】 理解程度测试	257
【附录8】 待遇表现能力测试	259
【附录9】 练习题	271
【附录10】 实验组问卷调查	275
【附录11】 语体测试	277
【附录12】 语体选择教材	292
【附录13】 语体转换测试	301
【附录14】 语体转换教材	305
后 记	315

第一章 绪论

第1节 研究的目的、意义及方法

1.1 引言

以敬语为核心的礼貌现象是人类交际行为中最普遍的现象之一，是顺利进行跨文化交际的“润滑油”。为诠释这一各国语言中存在的普遍现象，西方语言学界相继提出了一系列理论（如戈夫曼的“面子理论”，格赖斯的“合作原则”，利奇的“礼貌原则”等），但都未能圆满解释该现象。20世纪七八十年代，美国著名人类学学者布朗（Brown, P.）和莱文森（Levinson, S.）（以下简称B&L）研究对比了英语、泰米尔语、泽尔塔尔语等三十余种语言，提出了礼貌策略理论^①（Universal Theory of Politeness），为该问题的解决指明了方向。进入21世纪后，日本著名语言学家宇佐美まゆみ（Usami Mayumi）提出了话语礼貌理论（Discourse Politeness Theory，以下简称DP理论。宇佐美まゆみ 2001、2002、2017，Usami Mayumi 2002），主张在话语（discourse）中动态地研究礼貌现象，较好地诠释了泛语言礼貌现象，进一步完善了礼貌现象研究的体系。Usami Mayumi（2002）的理论为不同语言中的礼貌现象的对比提供了一个客观的理论框架，开辟了一条新的研究途径。

日语敬语是困扰中国日语学习者（以下简称CL）的难点之一。究其原因，是因为敬语学习不仅要记忆动词变化等复杂的语法知识，还要认知说话人、受话人、话题人物三者间人际关系的远近。

B&L的礼貌策略理论对20世纪的礼貌现象研究贡献巨大是众所周知的事实，然而该理论并不是从语言教学的角度提出的理论，也存在着难以应用于语言教学实际的问题。为了填补这一空白，宇佐美的DP理论将礼貌策略理论与语言教学

^① 也翻译为“礼貌模式理论”“面子理论”等。因5种超级礼貌策略及四十余种子策略为该理论主要内容，故本书一律译为“礼貌策略理论”。



有机地结合起来，为语言教学开拓了新的道路。本研究拟借用DP理论，从崭新的维度重新审视日语敬语，找出其困扰中国日语学习者的根本原因所在，并将理论研究的成果引入日语课堂教学，从而提出新的日语敬语教学方略。

目前，日语学界针对敬语语法的研究很多，但针对敬语教学法的研究寥寥无几。据笔者管见，目前仅有从日语狭义敬语视角探索的张拓秀（1993）以及从语言交际视角探索的吴少华（2002）等，而针对具体的敬语教学法（非教学方法）的研究尚未出现。敬语教学方略研究是目前日语教学界的一个空白点，是非常有必要进行的。在中日跨文化交际中，如不能恰如其分地使用敬语，就不能很好地进行交流。

1.2 研究的目的及意义

语言既是交流对话的条件，也构成了中日相互理解的第一道障碍。因为会说对方的语言且能运用这种语言展开对话是一回事，而如何运用语言与对方建立关系，特别是良好的关系，那是另外一回事（韩毓海 2007）。话语礼貌理论的核心问题就是研究如何使用礼貌策略成功交往，建立和谐的人际关系。

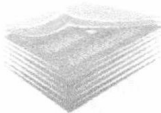
近年来，随着中日两国间各种交流的不断深入，特别是旅游、商务、留学等人员往来的日益频繁，误解、摩擦等影响两国人民交流的负面因素不断出现。产生误解和摩擦的一个重要原因是人们在相互交往中对以敬语为核心的礼貌策略把握不当，而正确使用以敬语为核心的礼貌策略是进行跨文化交际的基础。

本书肇始于日语教学实践。在日语教学中，很多学生都不能很好地掌握日语的礼貌策略，原因在于他们不了解汉语礼貌策略和日语礼貌策略的异同点。具体表现为他们在使用母语时可以很好地驾驭以敬语为核心的礼貌策略，而一旦使用日语就不能驾驭礼貌策略，不能很好地进行交流，甚至容易产生误解、摩擦等严重影响跨文化交际的负面因素。因此，本研究具有以下两大意义：

- ① 本研究将对减少中日两国交流中的误解和摩擦，促进两国人民的交流产生重要影响。
- ② 本研究能迅速应用于日语教学，促进日语教育从重视语法向重视功能意念转变，并为中国的日语教育提供新的思路。

1.3 研究方法及技术路线图

文献梳理、问卷调查、语言测试、教学实践是本研究秉承的4项基础研究



方法。

文献梳理主要是整理汉日对比、二语习得（敬语习得）、敬语教学法等方面的先行研究，厘清CL敬语习得的难点所在，与此同时，辅以敬语习得问卷调查及敬语能力测试，进一步明晰CL的问题点。教学实践拟将礼貌策略理论及话语礼貌理论导入日语教学，以期解决CL的问题点，探讨新的教学方略。

为了便于读者理解，在此附上本研究的技术路线图（图1-1），以作参考。

第2节 重要术语辨析

2.1 敬语、待遇表现、礼貌策略

敬语、待遇表现^①、礼貌策略是本书中反复出现的关键术语，也是易混淆术语。为了方便读者理解，进入研究前，我们首先对这三个术语进行辨析：

敬语、待遇表现、礼貌策略对应的日语分别是「敬語」、「待遇表現」、「ポライトネス」，是三个内涵和外延各不相同的概念，但三者又互有重叠之处，所以容易混淆。敬语和待遇表现着眼于语言形式及语言形式的礼貌程度，礼貌策略（ポライトネス）的着眼点主要为策略，即为实现语言功能意念而使用的方式、方法。

敬语的研究对象主要为“尊他语”“自谦语”“礼貌语”等表敬专用语言要素。待遇表现的研究对象则从表敬专用语言要素扩展到一般语言表达形式，甚至还包括骂骂语、尊大语（傲语）等负向敬语表达形式。因此，待遇表现是比敬语范畴更大的概念，敬语只是待遇表现的一部分。

礼貌策略是为实现“顾及他人”这一功能而采取的策略。为实现顾及，可以选择特定的语言表达形式，亦可选择语言表达形式以外的其他表达形式。如为避免和他人不一致而采取的疑似同意、善意的谎言；为让对方放松而采取的开玩笑等手段。

^① 待遇表现，汉语翻译为“得体表达方式”，也译为“待遇表达”。本研究据刘金才（1998：1）直译为“待遇表现”。

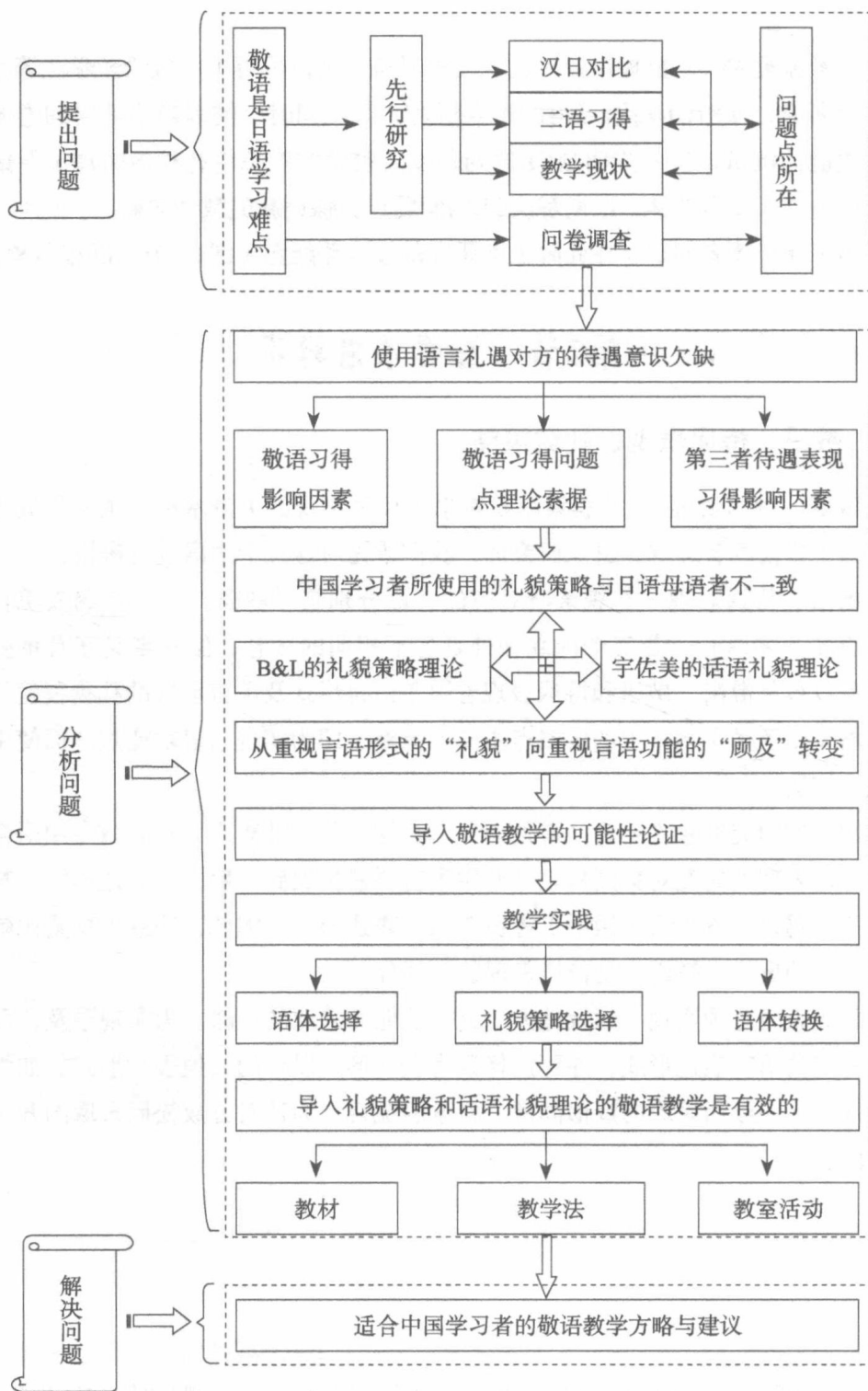
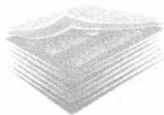


图1-1 本研究技术路线图



2.2 敬语、待遇表现、礼貌策略关系图

如果将交际行为看作一个过程来考虑,那么礼貌策略则是实现交际意图的阶段,即选择顾及对方积极面子的策略来拉近与对方的距离,还是选择顾及对方消极面子的策略来拉开与对方距离的阶段。待遇表现则是为实现礼貌策略而选择的具体表达形式。即通过敬语、一般语言表达形式,抑或是非言语行为来实现该策略的表达形式(图1-2)。

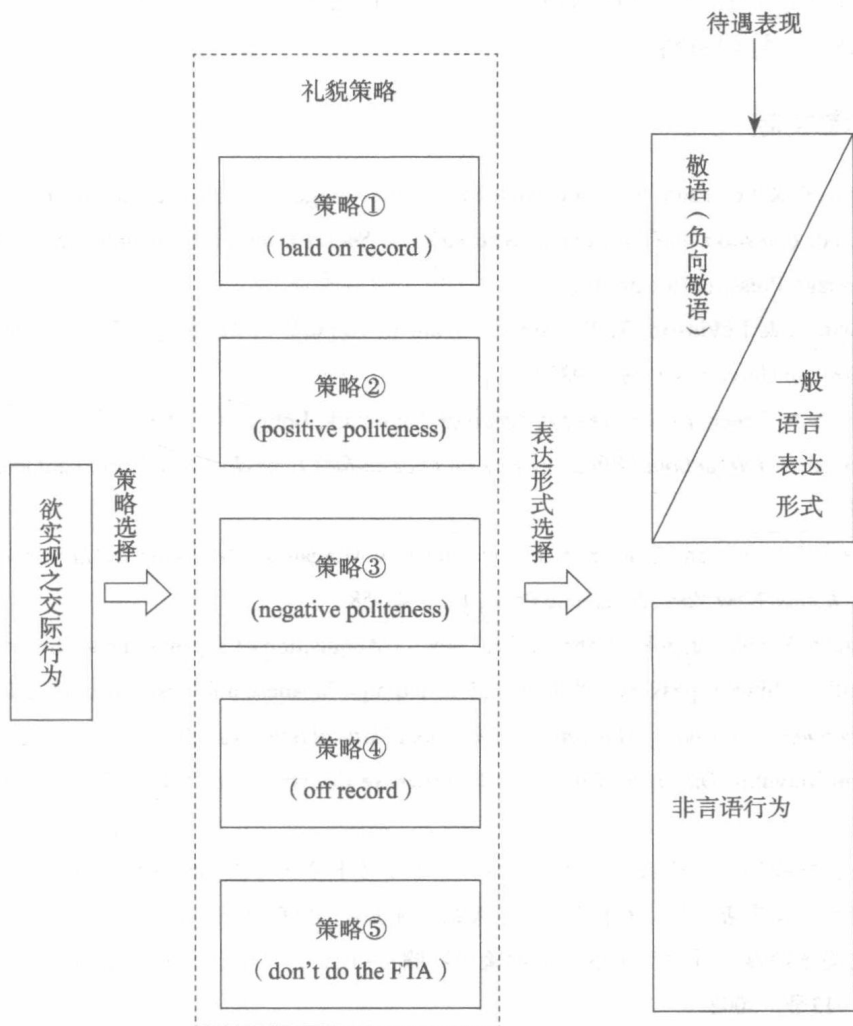


图1-2 敬语·待遇表现·礼貌策略关系图^①

^① 引自母育新,《现代日语礼貌现象研究》,杭州:浙江工商大学出版社,2014年,第6页。



敬语和待遇表现，均重视语言形式的礼貌度，其焦点都在于以何种语言形式来实现言语行为。例如，学生让老师开窗户，可以使用「窓を開けていただけないでしょうか」等非常礼貌的语言形式。但是，从礼貌策略的角度来看，即便是语言形式非常礼貌，也不一定是恰当的行为。因为从FTA（面子威胁行为）的角度来考虑，让老师打开窗户的行为本身就违背了礼貌策略。

在汉语中，与日语「敬語」对应的术语是“敬语”或“敬谦辞”，与「待遇表現」对应的术语是“待遇表现”或“得体表达方式”，与「ポライトネス」对应的术语是“礼貌策略”。

主要参考文献

- [1] Brown, P. & Levinson, S. “Universals in language usage: Politeness phenomena”. In: Goody, E.N. ed. *Question and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978 : 56-311.
- [2] Brown, P. & Levinson, S. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [3] Geoffrey N. Leech. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman, 1983.
- [4] Goffman, E. *Interactional Ritual: Essays on Face-to-face Behavior*. New York: Pantheon Books, 1967.
- [5] Grice, H.P. “Logic and Conversation”. In: Cole, P. & Morgan, J. eds. *Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 1975: 41-58.
- [6] Miyaoka, Yayoi, Tamaoka, Katsuo & Wu, Yuxin. “Acquisition of Japanese honorific expressions by native Chinese speakers with low, middle and high Japanese abilities”. *Hiroshima University of Economics, Journal of Humanities, Social and Natural Sciences*, 2003 (2): 1-16.
- [7] Usami Mayumi. *Discourse Politeness in Japanese Conversation*. Tokyo: HituziSyobo Press, 2002.
- [8] 宇佐美まゆみ. 「談話のポライトネス—ポライトネスの談話理論構想—」. 国立国語研究所. 『談話のポライトネス』, 東京: 凡人社, 2001 : 9—58.
- [9] 宇佐美まゆみ. 「ポライトネス理論の展開1~12」. 『月刊言語』第31卷第1号~5号7号~13号, 2002.
- [10] 宇佐美まゆみ. 「ディスコース・ポライトネス理論の新展開—「時間」「フェイス充足度」「フェイス均衡原理」という概念を中心に—」. 漢日対比語言学研究会. 『漢日語言対比論業』第8号, 2017 : 125—139.
- [11] ゴッフマン (著), 広瀬英彦、安江孝司 (訳). 『儀礼としての相互行為: 対面行動